

ción, se vuelve al pueblo, juntas las manos ante el pecho y dice en voz clara: Misereatur... Todos responden Amén. Prosigue el celebrante: Indulgentiam... Todos responden Amén. Vuelve luego al altar, se arrodilla, toma la píxide y cara al pueblo, como de costumbre, en medio del altar, dice en voz clara: Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi, y en seguida añade: Domine, non sum dignus... anima mea: lo que repite hasta tres veces. Al distribuir la sagrada Comunión puede cantarse el salmo 21, Deus meus, Deus meus. Terminado lo cual, el celebrante, de pie, en medio del altar, teniendo ante sí el libro y a diestra y a siniestra los sagrados ministros, dice como acción de gracias, en tono ferial y juntas las manos, las tres siguientes oraciones, estando todos en pie y respondiendo: Amén.

Oremus.

**S**UPER populum tuum, quæsumus, Domine, qui passionem et mortem Filii tui devota mente recoluit, benedictio copiosa descendat indulgentia veniat, consolatio tribuatur, fides sancta succrescat, redemptio sempiterna firmetur. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

**O**MNIPOTENS et misericors Deus, que Christi tui beata passione et morte nos reparasti: conserva in nobis operam misericordiæ tuæ; ut, huius mysterii participatione, perpetua devotione vivamus. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

**R**EMINISCERE miserationum tuarum, Domine, et famulos tuos æterna protectione sanctifica, pro quibus Christus, Filius tuus, per suum cruorem, instituit paschale mysterium. Per eundem Christum Dominum nostrum. R. Amen.

**S**OBRE tu pueblo, que devotamente celebró la Pasión y Muerte de tu Hijo, pedímoſte, Señor, descienda copiosa bendición, venga perdón, se le dé consolación, crezca la fe, se confirme la sempiterna redención. Por el mismo Cristo nuestro Señor. R. Amén.

**O**MNIPOTENTE y misericordioso Dios, que nos reparaste con la santa Pasión y Muerte de tu Cristo, conserva en nosotros las obras de tu misericordia; para que, mediante la participación de este misterio, vivamos en perpetua entrega a Ti. Por el mismo Cristo nuestro Señor. R. Amén.

**ACUÉRDATE** de tus miseraciones, Señor, y santifica a tus siervos con eterna protección, por los que Cristo, tu Hijo, con su sangre, instituyó el misterio pascual. Por el mismo Cristo nuestro Señor. R. Amén.

Cortesía Una Voce México  
Disponibile en: [www.propria.org/espanol/](http://www.propria.org/espanol/)

# OROPPIO DE LA MISA

VIERNES SANTO  
IN PASSIONE ET MORTE DOMINI



*Pasión de nuestro Señor Jesucristo*

## Primera parte de la acción litúrgica: lección

*El altar, del todo desnudo: sin cruz, candelabros, ni manteles. Todo preparado, comienza la procesión al altar en silencio. Los clérigos, ministros o ayudantes y el celebrante y sagrados ministros, no los ayudantes, se postran por tierra; pero, los demás se van a sus asientos, y allí permanecen arrodillados y profundamente inclinados: y todos oran brevemente en silencio. Dada la señal, surgen todos de la inclinación, pero siguen arrodillados; sólo el celebrante, de pie ante las gradas del altar, dice:*

### ✻ Oración ✻

**D**EUS, qui peccati veteris hereditariam mortem, in qua posteritatis genus omne successerat, Christi tui, Domini nostri, passione solvisti: da, ut, conformes eidem facti; sicut imaginem terrenæ naturæ necessitate portavimus, ita imaginem cælestis gratiæ sanctificatione porte-

**D**EUS, qui solvisti la hereditariam mortem del viejo pecado, en la cual sucedió toda la posteridad del humano linaje, con la Pasión de tu Cristo, Señor nuestro: da que, hechos conformes a El, así como por necesidad llevamos la imagen de la terrena naturaleza, así, por la santifica-

mus. Per eúndem Christum... Omnes: Amen.

ción de la gracia, llevemos la imagen de la celeste. Por el mismo... Todos: Amén.

✱ **Primera lección: Oseas 6, 1-6** ✱

**N**ÆC dicit Dominus: In tribulatione sua mane consurgent ad me: Venite, et revertamur ad Dominum, quia ipse cepit, et sanabit nos; percutiet, et curabit nos. Vivificabit nos post duos dies; in die tertia suscitabit nos, et vivemus in conspectu eius. Sciemus, sequemurque ut cognoscamus Dominum: quasi diluculum præparatus est egressus eius, et veniet quasi imber nobis temporaneus et serotinus terræ. Quid faciam tibi, Ephraim? quid faciam tibi, Iuda? misericordia vestra quasi nubes matutina, et quasi ros mane pertransiens. Propter hoc dolavi in prophetis; occidi eos in verbis oris mei: et iudicia tua quasi lux egredientur. Quia misericordiam volui, et non sacrificium; et scientiam Dei plus quam holocausta.

**E**STO dice el Señor: En su tribulación de mañana se levantarán a Mí: Vengan, volvamos al Señor: él nos ha desgarrado, pero nos sanará; ha golpeado, pero vendará nuestras heridas. Después de dos días nos hará revivir, al tercer día nos levantará, y viviremos en su presencia. Esforcémonos por conocer al Señor: su aparición es cierta como la aurora. Vendrá a nosotros como la lluvia, como la lluvia de primavera que riega la tierra. ¿Qué haré contigo, Efraim? ¿Qué haré contigo, Judá? Porque el amor de ustedes es como nube matinal, como el rocío que pronto se disipa. Por eso los hice pedazos por medio de los profetas, los hice morir con las palabras de mi boca, y mi juicio surgirá como la luz. Porque yo quiero amor y no sacrificios, conocimiento de Dios más que holocaustos.

✱ **Responsorio: Habacuc 3** ✱

**D**OMINE, audivi auditum tuum, et timui: consideravi opera tua, expavi. V. In medio duorum animalium innotesceris: dum appropinquerint anni, cognosceris: dum advenerit tempus, ostenderis. V. In eo, dum conturbata fuerit anima mea: in ira, misericordiæ memor eris. V. Deus a Líbano veniet, et Sanctus de monte umbroso, et condense. V. Operuit cælos maestas eius: et laudis eius plena est terra.

**Q**Í, Señor, tu anuncio, y temí; investigué tus obras, y quedé pasmado. V. En medio de dos animales te harás conocer; mientras se aproximan los años por Ti prescritos, nos harás conocer cuanto has prometido; cuando llegue este tiempo te mostrarás. V. Al verse conturbada mi alma; en tu ira te recordarás de la misericordia. V. Dios vendrá del Líbano, y el Santo de un monte sombrío y espeso. V. Cubrió los cielos su Majestad, y la tierra está llena de su alabanza.

*Concluido el Responsorio, el sacerdote dice: Orémus. El diácono: Flectamus genua. Cada cual ora en silencio y después de un tiempo añade el diácono: Leváte. El sacerdote dice la oración siguiente:*

*El celebrante solo, con voz clara y distinta dice:*

**L**IBERA nos, quæsumus Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus, et futuris: et intercedente beata et gloriosa semper Virgine Dei Genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Petro et Paulo, atque Andrea, et omnibus sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adiuti, et a peccato simus semper liberi, et ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Iesum Christum Filium tuum. Qui tecum vivit et regnat in unitate Spiritus Sancti Deus. Per omnia sæcula sæculorum.  
R. Amen.

**L**ÍBRANOS, Señor, de todos los males pasados, presentes y futuros; y por la intercesión de la gloriosa siempre Virgen Maria, Madre de Dios, y de tus bienaventurados Apóstoles San Pedro, San Pablo y San Andrés, y todos los demás Santos danos bondadosamente la paz en nuestros días; a fin de que, asistidos con el auxilio de Tu misericordia, estemos siempre libres de pecado y al abrigo de cualquier perturbación. Por el mismo Jesucristo, Señor nuestro e Hijo tuyo, que, Dios como es, contigo vive y reina en unidad del Espíritu Santo. Por los siglos de los siglos.  
R. Amen.

*Y al punto el celebrante reza por lo bajo:*

**R**ECEPTIO Corporis tui, Domine Iesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in iudicium et condemnationem: sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis et corporis, et ad melam percipiendam. Qui vivis et regnas cum Deo Patre in unitate Spiritus Sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

**L**A comunión de tu Cuerpo, Señor Jesucristo, que yo indigno me atrevo a recibir ahora, no se me convierta en motivo de juicio y condenación; sino que, por tu misericordia, me sirva de protección para alma y para cuerpo y de medicina saludable. Tú, que siendo Dios, vives y reinas con Dios Padre en unidad del Espíritu Santo, por los siglos de los siglos. Amén.

*Descubre entonces la píxide, y, hecha genuflexión, toma la Sagrada Partícula y profundamente inclinado, hiriendo el pecho, dice tres veces como se suele:*

Domine, non sum dignus, ut intres sub tectum meum: sed tantum dic verbo, et sanabitur anima mea.

Señor, no soy digno de que entres bajo mi techo: pero di sólo una palabra y sanará mi alma.

*Luego, signándose con el Sacramento, añade en voz baja:*

Corpus Domini nostri Iesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

El Cuerpo de nuestro Señor Jesucristo, guarde mi alma para la vida eterna. Amén.

*El diácono hace la Confesión como de ordinario. Entonces el celebrante, hecha genufle-*



### Cuarta parte: Comunión

*Terminada la adoración de la Cruz, llévanla al altar los acólitos o ayudantes, que la sostuvieron, acompañándoles otros dos acólitos o ayudantes, con ciriales encendidos, y allí la colocan en medio. Después, celebrante y diácono, dejando la estola negra, toman ornamentos morados. El diácono, con dos acólitos y otro clérigo para llevar la sombrilla (o palio), lléganse al altar de la reposición, en el que habrá dispuestos dos candeleros con velas encendidas, que luego tomarán los acólitos. Proceden en el orden en que vinieron: sobre el Sacramento va el palio; los acólitos llevan encendidos los ciriales a uno y otro lado, y todos se arrodillan. Entre tanto, la escola canta lo siguiente:*

1. Adoramus te, Christe, et benedicimus tibi, quia per Crucem tuam redemisti mundum.
2. Per lignum servi facti sumus, et per sanctam Crucem liberati sumus: fructus arboris seduxit nos, Filius Dei redemit nos.
3. Salvator mundi, salva nos: qui per Crucem et Sanguinem tuum redemisti nos, auxiliare nobis, te deprecamur, Deus noster.

1. Adorámoste, Cristo, y te bendecimos, pues por tu santa Cruz redimiste al mundo.
2. Por el leño fuimos esclavizados y por la santa Cruz liberados; el fruto del árbol nos sedujo, el Hijo de Dios nos rescató.
3. Salvador del mundo, sálvanos; tú, que por tu Cruz y tu Sangre nos redimiste auxilianos, te lo pedimos, Dios nuestro.

*En llegando al altar mayor, sube a él el diácono, dispone la píxide, despliega el corporal, los acólitos colocan los ciriales sobre el altar. Entonces, el celebrante y el subdiácono se acercan al altar, adoran con ambas rodillas, y becha juntamente genuflexión con el diácono, el celebrante, solo, juntas las manos dice:*

Oremus: Præceptis salutaribus moniti, et divina institutione formati, audemus dicere:

Oremos. Amonestados con receptos saludables, e informados por la enseñanza divina, nos atrevemos a decir:

**Q**ATER noster, qui es in coelis; sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum: fiat voluntas tua sicut in coelo et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hodie; et dimitte nobis debita nostra, sicut et nos dimittimus debitoribus nostris. Et ne nos inducas in tentationem, sed libera nos a malo. Amen.

**Q**ADRE nuestro, que estás en los cielos. Santificado sea tu nombre. Venga a nos tu reino. Hágase tu voluntad así en la tierra como en el cielo. El pan nuestro de cada día dánosle hoy; y perdona nuestras deudas, así como nosotros perdonamos a nuestros deudores. Y no nos dejes caer en tentación, mas líbranos del mal. Amén.

**D**EUS, a quo et Iudas reatus sui poenam, et confessionis suæ latio præmium sumpsit, concede nobis tuæ propitiationis effectum: ut, sicut in passione sua Iesus Christus Dominus noster diversa utrisque intulit stipendia meritorum; ita nobis, ablato vetustatis errore, resurrectionis suæ gratiam largiatur: Qui tecum vivit...

**D**H Dios, de quien Judas recibió el debido castigo por su pecado y el buen ladrón el premio de su confesión: haznos sentir el efecto de tu misericordia; para que, así como Jesucristo nuestro Señor en su Pasión dio a entrambos su merecido, así también, destruido en nosotros el error del hombre viejo, nos conceda la gracia de resucitar gloriosamente con El. Que vive y reina...

### ✽ Segunda lección: Éxodo 12, I-II ✽

**I**N diebus illis: Dixit Dominus ad Moysen et Aaron in terra Ægypti: Mensis iste, vobis principium mensium: primus erit in mensibus anni. Loquimini ad universum coetum filiorum Israël, et dicite eis: Decima die mensis huius tollat unusquisque agnum per familias et domos suas. Sin autem minor est numerus ut sufficere possit ad vescendum agnum, assumet vicinum suum qui iunctus est domui suæ, iuxta numerum animarum quæ sufficere possunt ad esum agni. Erit autem agnus absque macula, masculus, anniculus: iuxta quem ritum tolletis et hædum. Et servabitis eum usque ad quartamdecimam diem mensis huius: immolabitque eum universa multitudo filiorum Israël ad vesperam. Et sument de sanguine eius, acponent super utrumque postem, et in superliminaribus domorum, in quibus comedent illum. Et edent carnes nocte illa assas igni, et azymos panes cum lactucis agrestibus. Non comedetis ex eo crudum quid, nec coctum aqua, sed tantum assum igni: caput cum pedibus ejus et intestinis vorabitis. Nec remanebit quidquam ex eo usque mane; si quid residuum fuerit, igne comburetis. Sic autem comedetis illum: renes vestros accingetis, et calceamenta habebitis in pedibus, tenentes baculos in manibus, et comedetis festinanter: est enim Phase (id est, transitus) Domini.

**E**N aquellos días: El Señor dijo a Moisés y a Aarón en la tierra de Egipto: Este mes será para vosotros el mes inicial, el primero de los meses del año. Hablad a todos los hijos de Israel reunidos y decidle: El diez de este mes, tome cada uno un cordero por cada familia y por cada casa. Si la familia es demasiado reducida para consumir el cordero entero, tomará de su vecino inmediato a su casa aquel número de personas que necesite para comerlo. El cordero ha de ser sin ningún defecto, macho y de un año. Podéis, guardando el mismo rito, tomar en su lugar un cabrito. Lo reservaréis hasta el día catorce de este mes, en el cual, por la tarde, lo inmolará toda la multitud de los hijos de Israel. Y tomarán de su sangre, y rociarán con ella los dos postes y el dintel de las casas en que lo comerán. Las carnes las comerán aquella noche, asadas al fuego, y panes ázimos o sin levadura, con lechugas silvestres. Nada de él comeréis crudo, ni cocido en agua; sino solamente asado al fuego. Comeréis también la cabeza, con patas e intestinos. No quedará nada de él para la mañana siguiente; si algo sobrare lo quemaréis al fuego. Y lo comeréis de esta manera: tendréis ceñidos vuestros muslos y calzados vuestros pies y un báculo en la mano, y comeréis a prisa, por ser la Fase, esto es, el paso del Señor.

✻ **Responsorio: Salmo 139, 2-10 y 14** ✻

**E**RIPe me, Domine, ab homine malo; a viro iniquo eripe me. *V.* Qui cogitaverunt iniquitates in corde, tota die constituebant praelia. *V.* Acuerunt linguas suas sicut serpentis; venenum aspidum sub labiis eorum. *V.* Custodi me, Domine, de manu peccatoris, et ab hominibus iniquis eripe me. *V.* Qui cogitaverunt supplantare gressus meos: absconderunt superbi laqueum mihi. *V.* Et funes extenderunt in laqueum; iuxta iter, scandalum posuerunt mihi. *V.* Dixi Domino: Deus meus es tu; exaudi, Domine, vocem deprecationis meae. *V.* Domine, Domine, virtus salutis meae, obumbrasti super caput meum in die belli. *V.* Ne tradas me, Domine, a desiderio meo peccatori: cogitaverunt contra me; ne derelinquas me, ne forte exaltentur. *V.* Caput circuitus eorum: labor labiorum ipsorum operiet eos. *V.* Verumtamen iusti confitebuntur nomini tuo, et habitabunt recti cum vul-tu tuo.

**L**ÍBRAME, Señor, del hombre malo; líbrame del hombre perverso. *V.* Los que maquinaban iniquidades en su corazón; todo el día están armando contiendas. *V.* Aguzaron sus lenguas como serpientes; veneno de áspides tienen debajo de sus labios. *V.* Defiéndeme, Señor, de las manos del pecador; y líbrame de los hombre perversos. *V.* Estos intentan dar conmigo en tierra. Un lazo oculto me pusieron los soberbios. *V.* Y extendieron sus redes como lazo para mis pies; pusieronme tropiezos junto al camino. *V.* Mas yo dije al Señor: Tú eres mi Dios; escucha, Señor, la voz de mi súplica. *V.* ¡Señor! ¡Señor de mi salvación! cubre mi cabeza en el día del combate. *V.* No me entregues contra mi deseo en manos del pecador; maquinado han contra mí; no me desampares, no sea que se engrían. *V.* Sobre la cabeza de los que me rodean cacerá la iniquidad de sus labios. *V.* Pero los justos ensalzarán tu nombre, y los hombres rectos habitarán ante tu cara.

**La Pasión según S. Juan**

*Ante los diáconos profundamente inclinados, dice el celebrante en voz alta: Dominus sit in cordibus vestris et in labiis vestris. Y ellos, enderezándose, responden: Amen.*

**Passio** Dómini nostri Iesu Christi secundum Ioannem  
Juan 18, 1-40; 19, 1-42

**E**N ILLO TEMPORE: Egressus est Iesus cum discipulis suis trans torrentem Cedron, ubi erat hortus, in quem introivit ipse, et discipuli eius. Sciebat autem et Iudas, qui tradebat eum, locum: quia frequenter Iesus convenerat illuc cum discipulis suis. Iudas ergo cum accepisset cohortem, et a pontificibus et pharisæis ministros, venit illuc cum laternis, et facibus, et armis. Iesus itaque sciens omn-

**E**N AQUEL TIEMPO: Pasó Jesús con sus discípulos al otro lado del torrente Cedrón, donde había un huerto, en el que entraron él y sus discípulos. Pero también Judas, el que le entregaba, conocía el sitio, porque Jesús se había reunido allí muchas veces con sus discípulos. Judas, pues, llega allí con la cohorte y los guardias enviados por los sumos sacerdotes y fariseos, con linternas, antorchas y armas. Jesús, que sa-

Hoc opus nostræ salutis ordo deposcerat: multifórmis proditoris ars ut artem falleret: et medelam ferret inde, hostis unde læserat. *R.* Crux fidelis...

Este modo de obrar nuestra salvación, requería que una estratagema burlase las artes del traidor, y hallase el remedio allí mismo donde hirió el enemigo con su engaño. *R.* Oh Cruz fiel...

Quando venit ergo sacri plenitudo temporis, missus est ab arce Patris Natus, orbis Conditor: atque ventre virginali carne amictus prodiit. *R.* Dulce lingum...

Cuando, pues, vino la plenitud del tiempo sagrado, fue enviado del seno del Padre, su Hijo, Creador del mundo, y, revestido de la carne, nació de vientre virginal. *R.* Oh dulce...

Vagit infans inter arcta conditus præsèpia: membra pannis involuta Virgo Mater alligat: et Dei manus, pedesque stricta cingit fascia. *R.* Crux fidelis...

Llora el tierno Infante reclinado en un duro pesebre; envuelve en pañales sus tiernos miembros la Virgen madre; y enfaja los pies y manos de un Dios. *R.* Oh Cruz...

Lustra sex qui jam perégit, tempus implens corporis, sponte libera Redemptor passioni deditus, Agnus in Crucis levatur immolandus stipite. *R.* Dulce lignum...

Cuando cumplió los treinta años, terminado ya el tiempo de la vida mortal, ofrecióse libremente el Redentor a las penas: el Cordero fue levantado en la Cruz para ser sacrificado. *R.* Oh dul...

Felle potus ecce languet: spina, clavi, lancea mite corpus perforarunt, unda manat, et cruor: terra, pontus, astra, mundus, quo lavantur flumine! *R.* Crux fidelis...

Mira cómo languidece, gustando amarga hiel, traspasado su cuerpo de espinas, clavos y lanza, manando sangre y agua: la tierra, el mar, el cielo, el mundo entero quedan lavados en este río. *R.* Oh Cruz...

Flecte ramos, arbor alta, tensa laxa viscera, et rigor lentescat ille, quem dedit nativitas: et superni membra Regis tende miti stipite. *R.* Dulce lignum...

¡Dobla tus ramas, oh árbol elevado, plega tus tersas fibras, y ablándese tu nativa dureza; y extiende dulcemente tus brazos a los miembros del Rey soberano! *R.* Oh dulce...

Sola digna tu fuisti ferre mundi victimam: atque portum præparare arca mundo naufrago: quam sacer cruor perunxit, fusus Agni corpore. *R.* Crux fidelis...

Tú sola fuiste digna de sostener la víctima del mundo, y preparar el puerto de salvación al arca santa del mundo naufrago, rociado con la sangre sagrada del Cuerpo del Cordero. *R.* Oh Cruz...

Sempiterna sit beatae Trinitati gloria: aequa Patri, Filioque: par decus Patrâclito: Unus, Trinique nomen laudet universitas. Amen. *R.* Dulce lignum...

¡Gloria eterna a la Trinidad soberana!, ¡gloria igual al Padre y al Hijo, igual honor al Espíritu Consolador! El universo alabe al nombre del que es Uno y Trino. Amén. *R.* Oh dulce...

Ū. Ego te potávi aqua salútis de petra : et tu me potásti felle, et acéto. R̄. Pópule meus, etc.

Ū. Ego propter te Chananæórum reges percússi: et tu percussísti arúndi-me caput meum.

Ū. Ego dedi tibi sceptrum regále, et tu dedísti cápiti meo spíneam corónam. R̄. Pópule meus, etc.

Ū. Ego te exaltávi magna virtúte : et tu me suspendísti in patíbulo Crucis. R̄. Pópule meus, etc.

Ū. Yo te dí a beber el agua saludable de la piedra y itu me díste a beber hiel y vinagre! R̄. Pueblo mío, etc.

Ū. Yo por ti herí a los reyes de los Cananeos; y itu con una caña heríste mi cabeza! R̄. Pueblo mío, etc.

Ū. Yo te di un cetro real; y itu pusíste en mi cabeza una corona de espinas! R̄. Pueblo mío, etc.

Ū. Yo te exalté con gran poder; y itu me levantašte en el patíbulo de la Cruz! R̄. Pueblo mío, etc.

### III

**Ant.** Crucem tuam adorámus, Dómine: et sanctam resurrectionem tuam laudámus, et glorificámus: ecce enim propter lignum venit gáudium in univérso mundo. *Ps. 66, 2.* Deus miseréatur nóstri et benedicat nobis. Illúminet vultum suum super nos, et miseréatur nóstri. — Crucem tuam...

**Ant.** Adoramos, Señor, tu Cruz; alabamos y glorificamos tu santa resurrección: porque por el madero de la Cruz vino el gozo a todo el mundo. *Salmo 66, 22.* Dios se apiade de nosotros y nos bendiga. Haga resplandecer sobre nosotros su rostro, y tenga de nosotros piedad. — Adoramos...

### IV

Cruz fidélis, inter omnes arbor una nobilis ; Nulla silva talem profert, fronde, flore, gérmine. Dulce lignum, dulces clavos, dulce pondus sústinet.

¡Oh Cruz fiel! el más noble de los árboles ; ningún bosque produjo otro igual en hoja, ni en flor, ni en fruto. ¡Oh dulce leño, dulces clavos los que soñtuvieron tan dulce peso!

### Himno: Pange lingua

Pange lingua gloriósi láuream certáminis, et super Crucis trophæo dic triúmphum nóbilem: quáliter Redemptor orbis immolátus vícerit. R̄. Cruz fidélis...

Canta, lengua, la victoria del más glorioso combate, y celebra el noble triunfo de la Cruz, y cómo el Redemptor del mundo venció inmolado en ella. R̄. Oh Cruz fiel...

De paréntis protoplásti fraude Factor cóndolens, quando pomi noxiális in necem morsu ruit: ipse lignum tunc notávit, damna ligni ut sólveret. R̄. Dulce lignum...

Compadecido el Creador del engaño de nuestro primer padre, incurriendo en la muerte por haber gustado del fruto prohibido, señaló otro árbol para reparar el daño del primero. R̄. Oh dulce...

ia quæ ventura erant super eum, processit, et dixit eis: Quem quæritis? Responderunt ei: Iesum Nazarenum. Dicit eis Iesus: Ego sum. Stabat autem et Iudas, qui tradebat eum, cum ipsis. Ut ergo dixit eis: Ego sum: abierunt retrorsum, et ceciderunt in terram. Iterum ergo interrogavit eos: Quem quæritis? Illi autem dixerunt: Iesum Nazarenum. Respondit Iesus: Dixi vobis, quia ego sum: si ergo me quæritis, sinite hos abire. Ut impleretur sermo, quem dixit: Quia quos dedisti mihi, non perdi ex eis quemquam. Simon ergo Petrus habens gladium eduxit eum: et percussit pontificis servum, et abscidit auriculam eius dexteram. Erat autem nomen servo Malchus. Dixit ergo Iesus Petro: Mitte gladium tuum in vaginam. Calicem, quem dedit mihi Pater, non bibam illum? Cohors ergo, et tribunos, et ministri Iudæorum comprehenderunt Iesum, et ligaverunt eum. Et adduxerunt eum ad Annam primum: erat enim socer Caiphæ, qui erat pontifex anni illius. Erat autem Caiphæ, qui consilium dederat Iudæis: Quia expedit unum hominem mori pro populo. Sequebatur autem Iesum Simon Petrus, et alius discipulus. Discipulus autem ille erat notus pontifici, et introivit cum Iesu in atrium pontificis. Petrus autem stabat ad ostium foris. Exivit ergo discipulus alius, qui erat notus pontifici, et dixit ostiariæ: et introduxit Petrum. Dicit ergo Petro ancilla ostiaria: Numquid et tu ex discipulis es hominis istius? Dicit ille: Non sum. Stabant autem servi et ministri ad prunas, quia frigus erat, et calefaciebant se: erat autem cum eis et Petrus stans, et calefaciens se. Pontifex ergo interrogavit Iesum de discipulis suis, et de doctrina eius. Respondit ei Iesus: Ego palam locutus sum mundo: ego semper docui in synagoga, et in templo, quo omnes Iudæi conveniunt, et in occul-

bía todo lo que le iba a suceder, se adelanta y les pregunta: “¿A quién buscáis?” Le contestaron: “A Jesús el Nazareno.” Díceles: “Yo soy.” Judas, el que le entregaba, estaba también con ellos. Cuando les dijo: “Yo soy”, retrocedieron y cayeron en tierra. Les preguntó de nuevo: “¿A quién buscáis?” Le contestaron: “A Jesús el Nazareno”. Respondió Jesús: “Ya os he dicho que yo soy; así que si me buscáis a mí, dejad marchar a éstos.” Así se cumpliría lo que había dicho: “De los que me has dado, no he perdido a ninguno.” Entonces Simón Pedro, que llevaba una espada, la sacó e hirió al siervo del Sumo Sacerdote, y le cortó la oreja derecha. El siervo se llamaba Malco. Jesús dijo a Pedro: “Vuelve la espada a la vaina. La copa que me ha dado el Padre, ¿no la voy a beber?” Entonces la cohorte, el tribuno y los guardias de los judíos prendieron a Jesús, le ataron y le llevaron primero a casa de Anás, pues era suegro de Caifás, el Sumo Sacerdote de aquel año. Caifás era el que aconsejó a los judíos que convenía que muriera un solo hombre por el pueblo. Seguían a Jesús Simón Pedro y otro discípulo. Este discípulo era conocido del Sumo Sacerdote y entró con Jesús en el atrio del Sumo Sacerdote, mientras Pedro se quedaba fuera, junto a la puerta. Entonces salió el otro discípulo, el conocido del Sumo Sacerdote, habló a la portera e hizo pasar a Pedro. La criada portera dice a Pedro: “¿No eres tú también de los discípulos de ese hombre?” Dice él: “No lo soy.” Los siervos y los guardias tenían unas brasas encendidas porque hacía frío, y se calentaban. También Pedro estaba con ellos calentándose. El Sumo Sacerdote interrogó a Jesús sobre sus discípulos y su doctrina. Jesús le respondió: “He hablado abiertamente ante todo el mundo; he enseñado siempre en la sinagoga y en el Templo, donde se

to locutus sum nihil. Quid me interrogas? interroga eos qui audierunt quid locutus sim ipsis: ecce hi sciunt quæ dixerim ego. Hæc autem cum dixisset, unus assistens ministrorum dedit alampam Iesu, dicens: Sic respondes pontifici? Respondit ei Iesus: Si male locutus sum, testimonium perhibe de malo: si autem bene, quid me cædis? Et misit eum Annas ligatum ad Caipham pontificem. Erat autem Simon Petrus stans, et calefaciens se. Dixerunt ergo ei: Numquid et tu ex discipulis eius es? Negavit ille, et dixit: Non sum. Dicit ei unus ex servis pontificis, cognatus eius, cuius abscidit Petrus auriculam: Nonne ego te vidi in horto cum illo? Iterum ergo negavit Petrus: et statim gallus cantavit. Adducunt ergo Iesum a Caipha in prætorium. Erat autem mane: et ipsi non introierunt in prætorium, ut non contaminarentur, sed ut manducarent Pascha. Exivit ergo Pilatus ad eos foras, et dixit: Quam accusationem affertis adversus hominem hunc? Responderunt, et dixerunt ei: Si non esset hic malefactor, non tibi tradidissemus eum. Dixit ergo eis Pilatus: Accipite eum vos, et secundum legem vestram iudicate eum. Dixerunt ergo ei Iudæi: Nobis non licet interficere quemquam. Ut sermo Iesu impleretur, quem dixit, significans qua morte esset moriturus. Introivit ergo iterum in prætorium Pilatus: et vocavit Iesum, et dixit ei: Tu es rex Iudæorum? Respondit Iesus: A temetipso hoc dicis, an alii dixerunt tibi de me? Respondit Pilatus: Numquid ego Iudæus sum? gens tua et pontifices tradiderunt te mihi: quid fecisti? Respondit Iesus: Regnum meum non est de hoc mundo. Si ex hoc mundo esset regnum meum, ministri mei utique decertarent ut non traderer Iudæis: nunc autem regnum meum non est hinc. Dixit itaque ei Pilatus: Ergo rex es tu? Respondit Iesus: Tu dicis quia rex sum

reúnen todos los judíos, y no he hablado nada a ocultas. ¿Por qué me preguntas? Pregunta a los que me han oído lo que les he hablado; ellos saben lo que he dicho." Apenas dijo esto, uno de los guardias que allí estaba, dio una bofetada a Jesús, diciendo: "¿Así contestas al Sumo Sacerdote?" Jesús le respondió: "Si he hablado mal, declara lo que está mal; pero si he hablado bien, ¿por qué me pegas?" Anás entonces le envió atado al Sumo Sacerdote Caifás. Estaba allí Simón Pedro calentándose y le dijeron: "¿No eres tú también de sus discípulos?" El lo negó diciendo: "No lo soy." Uno de los siervos del Sumo Sacerdote, pariente de aquel a quien Pedro había cortado la oreja, le dice: "¿No te vi yo en el huerto con él?" Pedro volvió a negar, y al instante cantó un gallo. De la casa de Caifás llevan a Jesús al pretorio. Era de madrugada. Ellos no entraron en el pretorio para no contaminarse y poder así comer la Pascua. Salió entonces Pilato fuera donde ellos y dijo: "¿Qué acusación traéis contra este hombre?" Ellos le respondieron: "Si éste no fuera un malhechor, no te lo habríamos entregado." Pilato replicó: "Tomadle vosotros y juzgadle según vuestra Ley." Los judíos replicaron: "Nosotros no podemos dar muerte a nadie." Así se cumpliría lo que había dicho Jesús cuando indicó de qué muerte iba a morir. Entonces Pilato entró de nuevo al pretorio y llamó a Jesús y le dijo: "¿Eres tú el Rey de los judíos?" Respondió Jesús: "¿Dices eso por tu cuenta, o es que otros te lo han dicho de mí?" Pilato respondió: "¿Es que yo soy judío? Tu pueblo y los sumos sacerdotes te han entregado a mí. ¿Qué has hecho?" Respondió Jesús: "Mi Reino no es de este mundo. Si mi Reino fuese de este mundo, mi gente habría combatido para que no fuese entregado a los judíos: pero mi Reino no es de aquí."

Ū. Quia edúxit te de terra Ægypti: parásti Crucem Salvatóri tuo.

Ū. ¡Porque te saqué de la tierra de Egipto, preparaſte la Cruz a tu Salvador!

**Hágios o Theós. Sanctus Deus. Hágios Ischyrós. Sanctus Fortis. Hágios Athánatos, eléison hymás. Sanctus Immortális, miserére nobis.**

Ū. Quia edúxi te per desértum quadraginta annis, et manna cibávi te, et introduxi te in terram satis bonam : parásti Crucem Salvatóri tuo.

Ū. Porque te guié cuarenta años por el desierto y te alimenté del maná y te introduje en una tierra muy buena, preparaſte la Cruz a tu Salvador

**Hágios o Theós, etc.**

Ū. Quid ultra débui fácere tibi, et non feci ? Ego quidem plantávi te vineam meam speciosíssimam: et tu facta es mihi nimis amára: acéto namque sitim meam potáſti: et láncea perforáſti latus Salvatóri tuo.

Ū. ¿Qué más debí hacer que no haya hecho? Te planté, viña mía hermosísima, y tú te hecho para mí sobrado amarga, pues apagaſte con vinagre mi sed, y abriſte con una lanza el coſtado de tu Salvador.

**Hágios o Theós, etc.**

II

Ū. Ego propter te flagellávi Ægyptum cum primogénitis suis: et tu me flagellátum tradidíſti.

Ū. Yo por tí descargué mi azote sobre Egipto y sus primogénitos; y itú me entregaſte azotado!

℞. Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contriſtávi te? Respónde mihi.

℞. Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he contriſtado? Respóndeme.

Ū. Ego edúxi te de Ægypto, demérſo Pharaóne in Mare Rubrum: et tu me tradidíſti princípibus sacerdótum. ℞. Pópule meus, etc.

Ū. Yo te saqué de Egipto, sumiendo a Faraón en el mar Rojo; y itu me entregaſte a los Príncipes de los Sacerdotes! ℞. Pueblo mío, etc.

Ū. Ego ante te apérui mare: et tu aperuíſti láncea latus meum. ℞. Pópule meus, etc.

Ū. Yo te abrí paso en el mar; y itu con una lanza abriſte mi coſtado! ℞. Pueblo mío, etc.

Ū. Ego ante te præívi in columna nubis: et tu me deduxíſti ad prætóríum Piláti. ℞. Pópule meus, etc.

Ū. Yo te serví de guía en la columna de nube; y itu me llevaſte al pretorio de Pilatos! ℞. Pueblo mío, etc.

Ū. Ego te pavi manna per desértum : et tu me cecidíſti álapis et flagéllis. ℞. Pópule meus, etc.

Ū. Yo te alimenté con maná en el desierto; y itu me heriſte con bofetadas y azotes! ℞. Pueblo mío, etc.

Omnipotens sempiterne Deus, qui non mortem peccatorum, sed vitam semper inquiris: suscipe propitius orationem nostram, et libera eos ab idolorum cultura; et aggrega Ecclesiæ tuæ sanctæ, ad laudem et gloriam nominis tui. Per Dominum... R. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, que no quieres la muerte de los pecadores, sino que procuras siempre su vida: recibe propicio nuestra oración, y libralos del culto a los ídolos; agregándolos a tu Santa Iglesia, para alabanza y gloria de tu nombre. Por nuestro Señor... R. Amén.



### Tercera parte: solemne adoración de la santa Cruz

Esta ceremonia nos viene de Jerusalén, en que el viernes santo se presentaba a la veneración de los fieles la verdadera cruz, sobre la cual Cristo fue crucificado. El pueblo acudía a prosternarse ante ella y besarla con respeto.

*En la liturgia latina se comienza por la presentación solemne de la cruz. Ha estado velada durante todo el tiempo de la Pasión. El diácono, con dos acólitos portadores de cirios encendidos, va a buscarla a la sacristía. Cuando entran en el presbiterio, el celebrante sale a su encuentro con el subdiácono y recibe la cruz en medio, ante el altar. El celebrante la descubre entres etapas: primero, lo alto de la cruz; después, uno de los brazos; finalmente, la cruz entera. A medida que aparece, el celebrante en un comienzo al pie del altar y al lado de la epístola, después sobre las gradas, finalmente en medio del altar, la levanta ante la mirada de los fieles, cantando el Ecce lignum Crucis.*

Ecce lignum Crucis, in quo salus mundi pendit.

Ved aquí el madero de la Cruz, del cual estuvo pendiente la salud del mundo.

**Veníte, adorémus.**

**Venid, adorémosle.**

*A continuación se arrodilla y adora en silencio durante unos momentos. Después de esta triple ostentación de la Cruz, dos acólitos la tienen en pie ante el altar. El celebrante se descalza y, partiendo de la entrada del presbiterio, se dirige a ella haciendo sucesivamente tres genuflexiones, para terminar besando los pies del Crucificado. Tras del celebrante, hacen lo mismo los ministros, el clero y los monaguillos. Entonces se lleva la Cruz por dos acólitos, acompañados por otros dos con cirios iluminados, a la entrada del presbiterio, donde los fieles la adoran, pasando procesionalmente ante ella los hombres primero, después las mujeres, y haciendo una sola genuflexión. Durante la adoración de la Cruz se cantan los improperios. El canto se continúa según el número de adoradores. Concluye, sin embargo, siempre con la doxología: IO. Gloria eterna a la Trinidad.*

I

Pópule meus, quid feci tibi? Aut in quo contristávi te? Respónde mihi.

Pueblo mío, ¿qué te he hecho, o en qué te he contristado? Respóndeme.

ego. Ego in hoc natus sum, et ad hoc veni in mundum, ut testimonium perhibeam veritati: omnis qui est ex veritate, audit vocem meam. Dicit ei Pilatus: Quid est veritas? Et cum hoc dixisset, iterum exivit ad Iudæos, et dicit eis: Ego nullam invenio in eo causam. Est autem consuetudo vobis ut unum dimittam vobis in Pascha: vultis ergo dimittam vobis regem Iudæorum? Clamaverunt ergo rursus omnes, dicentes: Non hunc, sed Barabam. Erat autem Barabbas latro. Tunc ergo apprehendit Pilatus Iesum, et flagellavit. Et milites plectentes coronam de spinis, imposuerunt capiti eius: et veste purpurea circumdederunt eum. Et veniebant ad eum, et dicebant: Ave, rex Iudæorum: et dabant ei alapas. Exivit ergo iterum Pilatus foras, et dicit eis: Ecce adduco vobis eum foras, ut cognoscatis quia nullam invenio in eo causam. (Exivit ergo Iesus portans coronam spineam, et purpureum vestimentum.) Et dicit eis: Ecce homo. Cum ergo vidissent eum pontifices et ministri, clamabant, dicentes: Crucifige, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Accipite eum vos, et crucifigite: ego enim non invenio in eo causam. Responderunt ei Iudæi: Nos legem habemus, et secundum legem debet mori, quia Filium Dei se fecit. Cum ergo audisset Pilatus hunc sermonem, magis timuit. Et ingressus est prætorium iterum: et dixit ad Iesum: Unde es tu? Iesus autem responsum non dedit ei. Dicit ergo ei Pilatus: Mihi non loqueris? nescis quia potestatem habeo crucifigere te, et potestatem habeo dimittere te? Respondit Iesus: Non haberes potestatem adversum me ulla, nisi tibi datum esset desuper. Propterea qui me tradidit tibi, maius peccatum habet. Et exinde quærebat Pilatus dimittere eum. Iudæi autem clamabant dicentes: Si hunc dimittis, non es amicus Cæsaris. Om-

Entonces Pilato le dijo: “¿Luego tú eres Rey?” Respondió Jesús: “Sí, como dices, soy Rey. Yo para esto he nacido y para esto he venido al mundo: para dar testimonio de la verdad. Todo el que es de la verdad, escucha mi voz.” Le dice Pilato: “¿Qué es la verdad?” Y, dicho esto, volvió a salir donde los judíos y les dijo: “Yo no encuentro ningún delito en él. Pero es costumbre entre vosotros que os ponga en libertad a uno por la Pascua. ¿Queréis, pues, que os ponga en libertad al Rey de los judíos?” Ellos volvieron a gritar diciendo: “¡A ése, no; a Barrabás!” Barrabás era un salteador. Pilato entonces tomó a Jesús y mandó azotarle. Los soldados trenzaron una corona de espinas, se la pusieron en la cabeza y le vistieron un manto de púrpura; y, acercándose a él, le decían: “Salve, Rey de los judíos.” Y le daban bofetadas. Volvió a salir Pilato y les dijo: “Mirad, os lo traigo fuera para que sepáis que no encuentro ningún delito en él.” Salió entonces Jesús fuera llevando la corona de espinas y el manto de púrpura. Díceles Pilato: “Aquí tenéis al hombre.” Cuando lo vieron los sumos sacerdotes y los guardias, gritaron: “¡Crucifícalo, crucifícalo!” Les dice Pilato: “Tomadlo vosotros y crucifícalo, porque yo ningún delito encuentro en él.” Los judíos le replicaron: “Nosotros tenemos una Ley y según esa Ley debe morir, porque se tiene por Hijo de Dios.” Cuando oyó Pilato estas palabras, se atemorizó aún más. Volvió a entrar en el pretorio y dijo a Jesús: “¿De dónde eres tú?” Pero Jesús no le dio respuesta. Dícele Pilato: “¿A mí no me hablas? ¿No sabes que tengo poder para soltarte y poder para crucifigerte?” Respondió Jesús: “No tendrías contra mí ningún poder, si no se te hubiera dado de arriba; por eso, el que me ha entregado a ti tiene mayor pecado.” Desde entonces Pilato trataba de librarle. Pero los judíos gritaron:

nis enim qui se regem facit, contradicit Cæsari. Pilatus autem cum audisset hos sermones, adduxit foras Iesum: et sedit pro tribunali, in loco qui dicitur Lithostrotos, hebraice autem Gabbatha. Erat autem parasceve Paschæ, hora quasi sexta, et dicit Iudæis: Ecce rex veſter. Illi autem clamabant: Tolle, tolle, crucifige eum. Dicit eis Pilatus: Regem veſtrum crucifigam? Responderunt pontifices: Non habemus regem, nisi Cæsarem. Tunc ergo tradidit eis illum ut crucifigeretur. Susceperunt autem Iesum, et eduxerunt. Et baiulans sibi crucem exivit in eum, qui dicitur Calvariæ locum, hebraice autem Golgotha: ubi crucifixerunt eum, et cum eo alios duos hinc et hinc, medium autem Iesum. Scripsit autem et titulum Pilatus, et posuit super crucem. Erat autem scriptum: Iesus Nazarenus, Rex Iudæorum. Hunc ergo titulum multi Iudæorum legerunt: quia prope civitatem erat locus, ubi crucifixus est Iesus, et erat scriptum hebraice, græce, et latine. Dicebant ergo Pilato pontifices Iudæorum: Noli scribere: Rex sum Iudæorum. Respondit Pilatus: Quod scripsi, scripsi. Milites ergo cum crucifixissent eum, acceperunt veſtimenta eius (et fecerunt quatuor partes, unicuique militi partem) et tunicam. Erat autem tunica inconsutilis, desuper contexta per totum. Dixerunt ergo ad invicem: Non scindamus eam, sed sortiamur de illa cuius sit. Ut Scriptura impleteretur, dicens: Partiti sunt veſtimenta mea sibi: et in veſtem meam miserunt sortem. Et milites quidem hæc fecerunt. Stabant autem iuxta crucem Iesu mater eius, et soror matris eius, Maria Cleophæ, et Maria Magdalene. Cum vidisset ergo Iesus matrem, et discipulum stantem, quem diligebat, dicit matri suæ: Mulier, ecce filius tuus. Deinde dicit discipulo: Ecce mater tua. Et ex

“Si sueltas a ése, no eres amigo del César; todo el que se hace rey se enfrenta al César.” Al oír Pilato éstas palabras, hizo salir a Jesús y se sentó en el tribunal, en el lugar llamado Enlosado, en hebreo Gabbatá. Era el día de la Preparación de la Pascua, hacia la hora sexta. Dice Pilato a los judíos: “Aquí tenéis a vuestro Rey.” Ellos gritaron: “¡Fuera, fuera! ¡Crucifícale!” Les dice Pilato: “¿A vuestro Rey voy a crucificar?” Replicaron los sumos sacerdotes: “No tenemos más rey que el César.” Entonces se lo entregó para que fuera crucificado. Tomaron, pues, a Jesús, y él cargando con su cruz, salió hacia el lugar llamado Calvario, que en hebreo se llama Gólgota, y allí le crucificaron y con él a otros dos, uno a cada lado, y Jesús en medio. Pilato redactó también una inscripción y la puso sobre la cruz. Lo escrito era: “Jesús el Nazareno, el Rey de los judíos.” Esta inscripción la leyeron muchos judíos, porque el lugar donde había sido crucificado Jesús estaba cerca de la ciudad; y estaba escrita en hebreo, latín y griego. Los sumos sacerdotes de los judíos dijeron a Pilato: “No escribas: El Rey de los judíos, sino: Éste ha dicho: Yo soy Rey de los judíos.” Pilato respondió: “Lo que he escrito, lo he escrito.” Los soldados, después que crucificaron a Jesús, tomaron sus veſtidos, con los que hicieron cuatro lotes, un lote para cada soldado, y la túnica. La túnica era sin costura, tejida de una pieza de arriba abajo. Por eso se dijeron: “No la rompamos; sino echemos a suertes a ver a quién le toca.” Para que se cumpliera la Escritura: “Se han repartido mis veſtidos, han echado a suertes mi túnica.” Y esto es lo que hicieron los soldados. Junto a la cruz de Jesús estaban su madre y la hermana de su madre, María, mujer de Clopás, y María Magdalena. Jesús, viendo a su madre y junto a ella al discípulo a quien

#### Por la unidad de la Iglesia

**Oremus** et pro hæreticis et schismaticis: ut Deus et Dominus noſter eruat eos ab erroribus universis; et ad sanctam matrem Ecclesiam Catholicam atque Apostolicam revocare dignetur.

**Oremus.** V̄. Flectamus genua. R̄. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui salvas omnes, et neminem vis perire: respice ad animas diabolica fraude deceptas; ut, omni hæretica pravitate deposita, errantium corda respiscant, et ad veritatis tuæ redeant unitatem. Per Dominum... R̄. Amen.

#### Por la conversión de los judíos

**Oremus** et pro iudæis: ut Deus et Dominus noſter illuminet corda eorum, ut agnoscant Iesum Christum salvatorem omnium hominum.

**Oremus.** V̄. Flectamus genua. R̄. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui vis ut omnes homines salvi fiant et ad agnitionem veritatis veniant, concede propitius ut plenitudine gentium in Ecclesiam tuam intrante omnis Israel salvus fiat. Per Christum Dominum... R̄. Amen.

#### Por la conversión de los infieles

**Oremus** et pro paganis: ut Deus omnipotens auferat iniquitatem a cordibus eorum; ut, relictiſ idolis suis, convertantur ad Deum vivum et verum, et unicum Filium eius Iesum Christum, Deum et Dominum noſtrum.

**Oremus.** V̄. Flectamus genua. R̄. Levate.

**Oremos** también por los herejes y cismáticos, para que Dios nuestro Señor los saque de todos sus errores, y se digne volverlos al gremio de la santa madre Iglesia Católica y Apostólica.

**Oremos.** V̄. Dobleemos las rodillas. R̄. Levantos.

Dios omnipotente y eterno, que a todos salvas, y no quieres que ninguno se pierda: mira las almas engañadas por diabólico fraude; para que, renunciando a toda perversidad herética, se arrepientan y vuelvan a la unidad de tu verdad. Por nuestro Señor... R̄. Amén.

**Oremos** también por los judíos, para que Dios nuestro Señor ilumine sus corazones y reconozcan a Jesucristo, salvador de todos los hombres.

**Oremos.** V̄. Dobleemos las rodillas. R̄. Levantos.

Dios omnipotente y eterno, que deseas que todos los hombres sean salvos y lleguen al conocimiento de la verdad, concede propicio que, entrando la plenitud de las gentes en tu Iglesia, todo Israel sea salvo. Por Cristo nuestro Señor... R̄. Amén.

**Oremos** también por los paganos, para que Dios omnipotente quite la maldad de sus corazones; a fin de que, abandonados sus ídolos, se conviertan al Dios vivo y verdadero, y a su único Hijo Jesucristo Dios y Señor nuestro.

**Oremos.** V̄. Dobleemos las rodillas. R̄. Levantos.



Por los catecúmenos

**Oremus** et pro catechumenis nostris: ut Deus et Dominus noster adaperiat aures præcordiorum ipsorum ianuamque misericordiæ; ut, per lavacrum regenerationis accepta remissione omnium peccatorum, et ipsi inveniantur in Christo Iesu, Domino nostro.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui Ecclesiam tuam nova semper prole fecundas: auge fidem et intellectum catechumenis nostris; ut, renati fonte baptismatis, adoptionis tuæ filiis aggregentur. Per Dominum... R. Amen.

Por las necesidades de los fieles

**Oremus**, dilectissimi nobis, Deum Patrem omnipotentem, ut cunctis mundum purget erroribus: morbos auferat: famem depellat: aperiat carceres: vincula dissolvat: peregrinantibus reditum: infirmantibus sanitatem: navigantibus portum salutis indulgeat.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, mæstorum consolatio, laborantium fortitudo: perveniant ad te preces de quacumque tribulatione clamantium; ut omnes sibi in necessitatibus suis misericordiam tuam gaudeant affuisse. Per Dominum... R. Amen.

*Continúa: Por la unidad de la Iglesia*

**Oremos** también por nuestros catecúmenos, para que Dios nuestro Señor les abra los oídos de sus corazones y la puerta de la misericordia, y recibido el perdón de todos sus pecados por el bautismo de la regeneración, sean incorporados a nosotros en nuestro Señor Jesucristo.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Omnipotente y sempiternos Dios, que cada día fecundas a tu Iglesia con nuevos hijos: aumente la fe y la inteligencia de nuestros catecúmenos; para que, renacidos en la fuente bautismal, sean agregados a tus hijos de adopción. Por nuestro Señor... R. Amén.

**Oremos**, amadísimos nuestros, a Dios Padre omnipotente, que purifique al mundo de todos los errores, ahuyente las enfermedades, aleje el hambre, abra cárceles, rompa cadenas, conceda vuelta a los viandantes, a los enfermos salud, a los navegantes puerto de salvación.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Omnipotente y sempiterno Dios, consuelo de tristes, fortaleza de trabajados; lleguen a Ti las preces de los que claman en cualquier tribulación; para que todos se alegren de que les ha asistido tu misericordia en sus necesidades. Por nuestro Señor... R. Amén.

illa hora accepit eam discipulus in sua. Postea sciens Iesus quia omnia consummata sunt, ut consummaretur Scriptura, dixit: Sitio. Vas ergo erat positum aceto plenum. Illi autem spongiam plenam aceto, hyssopo circumponentes, obtulerunt ori eius. Cum ergo accepisset Iesus acetum, dixit: Consummatum est. Et inclinato capite tradidit spiritum. Iudæi ergo (quoniam parasceve erat) ut non remaneret in cruce corpora sabbato (erat enim magnus dies ille sabbati), rogaverunt Pilatum ut frangerentur eorum crura, et tollerentur. Venerunt ergo milites: et primi quidem frangerunt crura, et alterius, qui crucifixus est cum eo. Ad Iesum autem cum venissent, ut viderunt eum iam mortuum, non frangerunt eius crura, sed unum militum lancea latus eius aperuit, et continuo exivit sanguis et aqua. Et qui vidit, testimonium perhibuit: et verum est testimonium eius. Et ille scit quia vera dicit: ut et vos credatis. Facta sunt enim hæc ut Scriptura impleretur: Os non comminuetis ex eo. Et iterum alia Scriptura dicit: Videbunt in quem transfixerunt. Post hæc autem rogavit Pilatum Ioseph ab Arimathæa (eo quod esset discipulus Iesu, occultus autem propter metum Iudæorum), ut tolleret corpus Iesu. Et permisit Pilatus. Venit ergo, et tulit corpus Iesu. Venit autem et Nicodemus, qui venerat ad Iesum nocte primum, ferens mixturam myrrhæ et aloë, quasi libras centum. Acceperunt ergo corpus Iesu, et ligaverunt illud linteis cum aromatibus, sicut mos est Iudæis sepelire. Erat autem in loco, ubi crucifixus est, hortus: et in horto monumentum novum, in quo nondum quisquam positus erat. Ibi ergo propter parasceven Iudæorum, quia iuxta erat monumentum, posuerunt Iesum.

amaba, dice a su madre: “Mujer, ahí tienes a tu hijo.” Luego dice al discípulo: “Ahí tienes a tu madre.” Y desde aquella hora el discípulo la acogió en su casa. Después de esto, sabiendo Jesús que ya todo estaba cumplido, para que se cumpliera la Escritura, dice: “Tengo sed.” Había allí una vasija llena de vinagre. Sujetaron a una rama de hisopo una esponja empapada en vinagre y se la acercaron a la boca. Cuando tomó Jesús el vinagre, dijo: “Todo está cumplido.” E inclinando la cabeza entregó el espíritu. Los judíos, como era el día de la Preparación, para que no quedasen los cuerpos en la cruz el sábado - porque aquel sábado era muy solemne - rogaron a Pilato que les quebraran las piernas y los retiraran. Fueron, pues, los soldados y quebraron las piernas del primero y del otro crucificado con él. Pero al llegar a Jesús, como lo vieron ya muerto, no le quebraron las piernas, sino que uno de los soldados le atravesó el costado con una lanza y al instante salió sangre y agua. El que lo vio lo atestigua y su testimonio es válido, y él sabe que dice la verdad, para que también vosotros creáis. Y todo esto sucedió para que se cumpliera la Escritura: “No se le quebrará hueso alguno.” Y también otra Escritura dice: “Mirarán al que traspasaron.” Después de esto, José de Arimatea, que era discípulo de Jesús, aunque en secreto por miedo a los judíos, pidió a Pilato autorización para retirar el cuerpo de Jesús. Pilato se lo concedió. Fueron, pues, y retiraron su cuerpo. Fue también Nicodemo - aquel que anteriormente había ido a verle de noche - con una mezcla de mirra y áloe de unas cien libras. Tomaron el cuerpo de Jesús y lo envolvieron en vendas con los aromas, conforme a la costumbre judía de sepultar. En el lugar donde había sido crucificado había un huerto, y en el huerto un sepulcro nuevo, en el que nadie todavía había sido depositado. Allí, pues, porque era el día de la Preparación de los judíos y el sepulcro estaba cerca, pusieron a Jesús.



## Segunda parte: oraciones solemnes

*Terminado el canto o la lectura de la historia de la Pasión del Señor, el celebrante toma pluvial de color negro; el diácono y el subdiácono se visten dalmática o tunicela del mismo color.*

Por la santa Iglesia

**Oremus**, dilectissimi nobis, pro Ecclesia sancta Dei: ut eam Deus et Dominus noster pacificare, adunare et custodire dignetur toto orbe terrarum: subiiciens ei principatus et potestates: detque nobis quietam et tranquillam vitam degentibus, glorificare Deum, Patrem omnipotentem.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, qui gloriam tuam omnibus in Christo gentibus revelasti: custodi opera misericordiae tuae; ut Ecclesia tua, toto orbe diffusa, stabili fide in confessione tui nominis perseveret. Per eundem Dominum. R. Amen.

Por el sumo Pontífice

**Oremus** et pro beatissimo Papa nostro N... ut Deus et Dominus noster, qui elegit eum in ordine episcopatus, salvum atque incolumem custodiat Ecclesiae suae sanctae, ad regendum populum sanctum Dei.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

**Oremos**, carísimos hermanos míos, por la santa Iglesia de Dios, para que Dios nuestro Señor se digne darle paz, unirla y guardarla por todo el orbe de la tierra, sujetándola los principados y potestades; y nos conceda vida quieta y tranquila, para glorificar a Dios Padre omnipotente.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Dios todopoderoso y eterno, que por Jesucristo has revelado tu gloria a todas las naciones: conserva las obras de tu misericordia; para que tu Iglesia, difundida por todo el mundo, persevere con firme fe en la confesión de tu nombre. Por el mismo nuestro Señor Jesucristo. R. Amén.

**Oremos** también por nuestro santísimo Padre el Papa N... para que Dios nuestro Señor, que le eligió en el orden episcopal, le conserve incolume a su santa Iglesia, para gobernar al santo pueblo de Dios.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Omnipotens sempiterne Deus, cuius iudicio universa fundantur: respice propitius ad preces nostras, et electum nobis Antistitem tua pietate conserva; ut christiana plebs, quae te gubernatur auctore, sub tanto pontifice, credulitatis suae meritis augeatur. Per Dominum... R. Amen.

Omnipotente y sempiterno Dios, por cuyo arbitrio todo subsiste: acoge benigno nuestras preces, y conserva por tu bondad al obispo que para nosotros elegiste; para que el pueblo cristiano que, bajo un tan gran Pontífice, es dirigido por tu autoridad, aumente en el mérito de su fe. Por nuestro Señor. R. Amén.

Por todos los órdenes y grados de los fieles

**Oremus** et pro omnibus Episcopis, Presbyteris, Diaconibus, Subdiaconibus, Acolythis, Exorcistis, Lectoribus, Ostiariis, Confessoribus, Virginibus, Viduis: et pro omni populo sancto Dei.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, cuius spiritu totum corpus Ecclesiae sanctificatur et regitur: exaudi nos pro universis ordinibus supplicantes; ut gratiae tuae munere ab omnibus tibi gradibus fideliter serviatur. Per Dominum... R. Amen.

**Oremos** también por todos los Obispos, Presbíteros, Diáconos, Subdiáconos, Acólitos, Exorcistas, Lectores, Ostiarios, Confesores, Vírgenes, Viudas y por todo el pueblo santo de Dios.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Dios todopoderoso y eterno, cuyo Espíritu santifica y gobierna a todo el cuerpo de la Iglesia: oye nuestras súplicas por todos los Ordenes Sagrados; para que, con la asistencia de tu gracia, en todos los estados seas con fidelidad servido. Por nuestro Señor... R. Amén.

Por los públicos gobernantes

**Oremus** et pro omnibus res publicas moderantibus, eorumque ministeriis et potestatibus: ut Deus et Dominus noster mentes et corda eorum secundum voluntatem suam dirigat ad nostram perpetuam pacem.

**Oremus.** V. Flectamus genua. R. Levate.

Omnipotens sempiterne Deus, in cuius manu sunt omnium potestates et omnium iura populorum: respice benignus ad eos, qui nos in potestate regunt; ut ubique terrarum, dextera tua protegente, et religionis integritas, et patriae securitas indesinenter consistat. Per Dominum... R. Amen.

**Oremos** también por todos los rectores de las cosas públicas y por sus ministerios y potestades: para que nuestro Dios y Señor dirija sus mentes y corazones, según su voluntad para nuestra perpetua paz.

**Oremos.** V. Dobleemos las rodillas. R. Levantos.

Omnipotente y sempiterno Dios, en cuya mano están todos los poderes y todos los derechos de los pueblos: mira sobre aquellos que con potestad nos rigen; para que por toda la tierra, protegiéndolos tu diestra, se sostenga la integridad religiosa y la patria seguridad. Por nuestro Señor... R. Amén.